www.turismovallecamonica.it

Castelli, borghi e pievi
in Valle Camonica

valle camonica la Valle dei Segni

Castles, Towns and Parish Churches
in Valle Camonica

www.turismovallecamonica.it

È una produzione
This is a production

Valle Camonica Distretto Culturale · Distretti Culturali Lombardia · B.I.M. Bacino Imbrifero Montano · Comunità Montana di Valle Camonica

Con il contributo di
With the contribution of

Cultur EXPO · Regione Lombardia · Provincia di Brescia · Sistema Brescia · Italia

Coordinamento editoriale / *Publishing coordination*
Comunità Montana di Valle Camonica

Testi, Revisione e editing / *Texts, review and editing*
Voilà Società Cooperativa

Fotografie / *Photographs*
Archivi di Comunità Montana di Valle Camonica,
Parco Adamello, Distretto Culturale di Valle Camonica.
AssoLaTo, Leo Milani, Battista Sedani, Mauro Speziari.

Progetto grafico / *Graphic design*
www.lorenzocaffi.it

Stampa / *Printing*
la Cittadina (Gianico)

DMO Destination Management Organization · valle camonica la Valle dei Segni · By Roncalli Viaggi

Per prenotazioni e soggiorni
For reservations and stays

D.M.O. VALLE CAMONICA
La Valle dei Segni
By Roncalli Viaggi - Via Romolo Galassi, 30
25047 **Darfo Boario Terme** (Bs)
dmc.valledeisegni@roncalliviaggi.it

Borghi - ERBANNO
Towns - ERBANNO

Il paese di Erbanno, frazione di Darfo Boario Terme, è un piccolo borgo medievale con un nucleo storico ricco di portali e cortili in pietra intagliata. Dal XIII al XVI secolo, il borgo è stato strettamente legato alla presenza della nobile famiglia ghibellina dei Federici, feudatari medievali che hanno lasciato testimonianze della loro presenza in diversi suntuosi palazzi, ora dimore private. Degni di nota sono i bellissimi affreschi di **Callisto Piazza** nella Chiesa di S. Maria del Restello, il piccolo cimitero di S. Martino (XIV sec.) e le recenti installazioni di **Franca Ghitti**. A poche centinaia di metri fa mostra di sé il magnifico **Parco delle Terme di Boario**.

*Erbanno, a suburb of Darfo Boario Terme, is a small medieval town with a historical centre rich of portals and courtyards in carved stone. From the 13th to the 16th century, the town was tightly linked to the presence of the noble Ghibelline Federici family. They were medieval feudatories who left testimonies of their presence in several luxurious palaces, now private homes. Worth of notice are the very beautiful frescoes by **Callisto Piazza** in the Church of St. Maria del Restello, the small cemetery of St. Martino (14th cen.) and the recent installations by **Franca Ghitti**. A few hundred metres away the magnificent **Park of Boario Spa** shows off.*

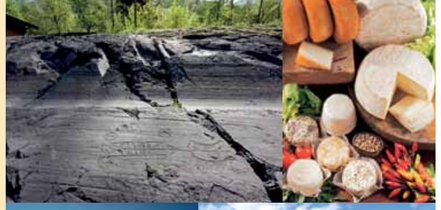
Info:
Tel/Phone +39.030.3748751
iat.boarioterme@provincia.brescia.it

FRANCA GHITTI
FRANCA GHITTI

Franca Ghitti, nata nel piccolo borgo di Erbanno, è stata sicuramente la più grande artista contemporanea camuna. Con grande maestria ha saputo fondere nelle sue opere la cultura legata alle tradizioni di questa terra: legno, ferro e pietra - materie prime della Valle Camonica – in una lunga ricerca sia artistica che etnoantropologica. Lungo la Valle Camonica è stato creato un **itinerario** alla scoperta delle sue opere pubbliche.

***Franca Ghitti**, born in the small town of Erbanno, was certainly the greatest Camunian contemporary artist. With great mastery she was able to blend in her works the culture linked to the traditions of this area: wood, iron and stone - the raw matters of Valle Camonica - in a long research that was both artistic and ethnoanthropologic. Along Valle Camonica an **itinerary** was created for the discovery of her public works.*

Info:
info@turismovallecamonica.it
www.turismovallecamonica.it

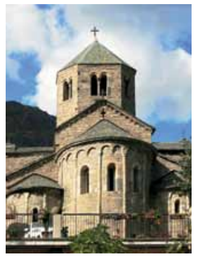


valle camonica la Valle dei Segni

LA LEGGENDA DI CARLO MAGNO NEL CUORE DELLE ALPI
CHARLEMAGNE'S LEGEND IN THE HEART OF THE ALPS

Un'antica leggenda narra che **Carlo Magno** conquistò la Valle Camonica percorrendola con un valoroso esercito accompagnato da sette vescovi e dal Papa. Il re franco vi sconfisse i locali signori pagani costringendoli con la forza ad abbracciare la fede cattolica ed uccidendoli in caso di rifiuto. Il leggendario itinerario, **"La Leggenda di Carlo Magno nel cuore delle Alpi"**, permette di ripercorrere la geografia e la storia di questo territorio visitando resti di castelli, chiese e numerose testimonianze archeologiche, architettoniche ed iconografiche.

*An ancient legend tells of **Charlemagne** conquering Valle Camonica travelling over it with a valiant army accompanied by seven bishops and the Pope. The Frank king defeated the local pagan lords forcing them to embrace the Catholic faith and killing them in case they refused. The legendary itinerary, **"Charlemagne's legend in the heart of the Alps"**, allows one to retread the geography and the history of this territory visiting ruins of castles, churches and numerous archaeological, architectural and iconographic testimonies.*



PIEVE DI S.SIRO E MONASTERO DI S.SALVATORE
St. SIRO PARISH AND St. SALVATORE MONASTERY

Tra XI e XII secolo si afferma in tutta Europa l'**architettura romanica.** Due capolavori di questo periodo sono custoditi a Capo di Ponte in cui è possibile visitare la **Pieve di San Siro**, pietra miliare del romanico lombardo dell'XI –XII secolo, posta a strapiombo sul fiume Oglio, in posizione dominante sul centro storico del paese. Sul versante sinistro del fiume Oglio si erge invece il suntuoso **Monastero di San Salvatore** che per la sua architettura ricorda le chiese cluniacensi. I due siti sono immersi nel vasto patrimonio d'arte rupestre della Valle dei Segni.

*Between the 11th and the 12th century **Romanesque architecture** asserts itself. Two masterpieces of this period are kept in Capo di Ponte where it is possible to visit the **St. Siro Parish**, a milestone of the Lombard Romanesque of the 11th-12th century, located vertically above the Oglio river, in a dominant position over the historic centre of town. On the left slope of the Oglio river instead rises the sumptuous **St. Salvatore Monastery** which in its architecture is reminiscent of the Cluniac churches. The two sites are deep inside the vast rock art heritage of the Valley of Landmarks.*

Info:
Tel/Phone +39 0364.42104 – 334.6575628
agenzia.capodiponte@libero.it | www.capodiponte.eu

LASCIA
IL TUO SEGNO
leave your mark

valledeisegni.it

COME ARRIVARE

In auto
Dal Trentino: Passo del Tonale
Da Sondrio: Strada Statale 39 dell'Aprica
Da Bergamo: Strada Statale 42
Da Brescia: Strada Statale 510

In Bus
Da Brescia:
FNMA Autoservizi
www.fnmautoservizi.it
Da Bergamo-Milano:
SAB Autoservizi
www.bergamotrasporti.it

In treno
Ferrovia Brescia_Iseo_Edolo
www.trenord.it

HOW TO GET HERE

By car
From Trentino: Tonale Pass
From Sondrio: Aprica State Road 39
From Bergamo: State Road 42
From Brescia: State Road 510

By bus
From Brescia:
FNMA Bus services
www.fnmautoservizi.it
From Bergamo-Milano:
SAB Bus services
www.bergamotrasporti.it

By train
Brescia-Iseo-Edolo Railway
www.trenord.it

valle camonica la Valle dei Segni

Benvenuti in Valle Camonica: la Valle dei Segni
La Valle Camonica è un territorio di racconti:
per migliaia di anni gli uomini hanno lasciato qui,
sulla pietra di queste montagne,
il segno della loro presenza,
di un passaggio,
di un incontro.

Welcome to Valle Camonica: the Valley of Landmarks
Valle Camonica is a land of tales:
for thousands of years men left here,
on the stone of these mountains,
the mark of their presence,
of a passage,
a meeting.

valle camonica

Conosciuta in tutto il mondo per le Incisioni Rupestri, dichiarate **Patrimonio Mondiale dell'Unesco**, la Valle Camonica è da sempre sinonimo di **Cultura, Arte e Storia**. Oltre all'inestimabile patrimonio archeologico d'epoca romana, alle bellissime chiese affrescate da grandi pittori rinascimentali, ai numerosi borghi e castelli medievali, e ad un efficace sistema museale, Valle Camonica significa anche **Natura** e **Sport**, grazie alla presenza di importanti Ski aree, della Ciclovia del Fiume Oglio e dei numerosi percorsi dedicati alle mountain bike, in un paesaggio variegato, dal ghiacciaio al lago, caratterizzato dal 55% di superficie protetta, custodita nella Rete Natura di Valle Camonica, dove spiccano i Parchi dell' Adamello e dello Stelvio, che permettono innumerevoli passeggiate all'aria aperta. Ma Valle Camonica è anche **Benessere**, nelle moderne stazioni termali di Boario e Angolo e **Sapori** grazie ad un ricco paniere di prodotti tipici e ricette della tradizione camuna.
Questo e molto altro vi aspetta in Valle Camonica, la Valle dei Segni!

*Known worldwide for its rock art, recognized as **World Heritage Site** by **Unesco**, Valle Camonica has always been synonym with **Culture, Art and History**. In addition to the invaluable archaeological heritage of Roman Age, the very beautiful churches frescoed by great artists of the Renaissance, the numerous medieval villages and castles, and an operative museum system, Valle Camonica also means **Nature** and **Sport**, thanks to the presence of important Ski areas, the cycle track along the Oglio River and the numerous routes for mountain bike, in a diversified landscape, from the glacier to the lake, characterized by 55% of protected surface, kept by the Nature Network of Valle Camonica, where the Parks of Adamello and Stelvio stand out, allowing for countless outdoor hikes. But Valle Camonica is also **Wellbeing**, in the modern spas of Boario and Angolo, and **Flavours** thanks to a rich basket of typical products and recipes from the Camunian tradition.*
This and much more is waiting for you in Valle Camonica, the Valley of Landmarks!

Informazioni *Information*

Valle Camonica. La Valle dei Segni
Valle Camonica. The Valley of Landmarks

www.turismovallecamonica.it
info@turismovallecamonica.it

Il Sito Unesco
“Arte rupestre della Valle Camonica”

Scorrendo il lungo elenco dei siti culturali della **Lista del Patrimonio Mondiale dell’UNESCO**, al n. **94** si legge “*Rock drawings in Valcamonica*”, ovvero **“Arte rupestre della Valle Camonica”**, primo sito in Italia, nel **1979**, ad essere riconosciuto quale patrimonio mondiale dell’umanità.
Una ricchezza composta da **più di 300.000 immagini incise e 2000 rocce istoriate,** realizzate lungo un arco di tempo di oltre **12.000 anni e distribuite in 30 dei 41 comuni della Valle.**
Per valorizzare questo incredibile patrimonio, sono stati istituiti ben **otto parchi d’arte rupestre**, che si sviluppano dalla bassa all’alta Valle, concentrandosi soprattutto nella zona tra Ceto, Capo di Ponte e Sellero.

The Unesco Site
“Rock Drawings in Valcamonica”

*Going through the long catalogue of the cultural sites on **UNESCO’s World Heritage List, n. 94** reads “Rock drawings in Valcamonica”, that is **“Valle Camonica Rock Art”**, the first site in Italy, in 1979, to be recognized as humanity’s world heritage.*
*A treasure made by **over 300,000 engraved images and 2000 decorated rocks,** made in a period of time of over **12,000 years**, **distributed in 30 out of 41 municipalities of the Valley.***
*To promote this incredible property, as many as **eight rock art parks** have been established, developing from the lower to the upper Valley, concentrating especially in the mid-valley area, between Ceto, Capo di Ponte and Sellero.*

Informazioni *Information*

Sito Unesco n. 94 / *Unesco site n. 94*
www.vallecamonicaunesco.it

SEGNO ARTIGIANO

Segno Artigiano

Il sito Unesco **“Arte rupestre della Valle Camonica”** ha fatto crescere, al suo fianco, un catalogo di prodotti originali ispirati alle raffigurazioni incise sulle rocce: **Segno Artigiano** è il marchio che caratterizza articoli per la cucina (taglieri, tovaglie, tazze, mestoli, sottopentole…), prodotti per la casa (dalle lampade ai simpatici portachiavi) e prodotti della tradizione enogastronomica locale reinventati all’insegna del design artistico. Segno Artigiano ha messo in relazione **cultura, territorio e impresa** consentendo alle aziende di re-inventarsi, di esprimere la ricchezza del territorio e di promuovere il saper fare, attraverso un percorso di innovazione orientata al design e all’artigianato contemporaneo.

Segno Artigiano

*The UNESCO site **“Rock Drawings of Valle Camonica”** has supported also the development of a catalogue of original products that take inspiration from the representations engraved on the rocks: **“Segno Artigiano”** (literally, “The Handicraft Mark”) is the brand that characterizes kitchen items (chopping boards, tablecloths, cups, ladles, hot pan mats…), house products (ranging from lamps to lovely key rings) and local traditional food and wine products reinterpreted in pursuit of artistic design. “Segno Artigiano” has combined **culture, territory and business** allowing companies to re-invent themselves, to express the resources of the area and to promote know-how, through a process of design-oriented innovation and contemporary crafts.*

Informazioni *Information*

www.segnoartigiano.it

Informazioni *Information*

Valle Camonica. La Valle dei Segni / *The Valley of Landmarks*
www.turismovallecamonica.it
info@turismovallecamonica.it
facebook Turismo Valle Camonica / *Valle Camonica Tourism*

IAT Lago di Iseo / *Lake Iseo*
Lungolago Marconi, 2 c/d - 25049 Iseo (Brescia)
Tel/*Phone* +39.030.3748733
iat.iseo@provincia.brescia.it

IAT Lovere
Piazza XIII Martiri, 37 - 24065 Lovere (Bergamo)
Tel/*Phone* +39.035.962178
info@iataltosebino.it

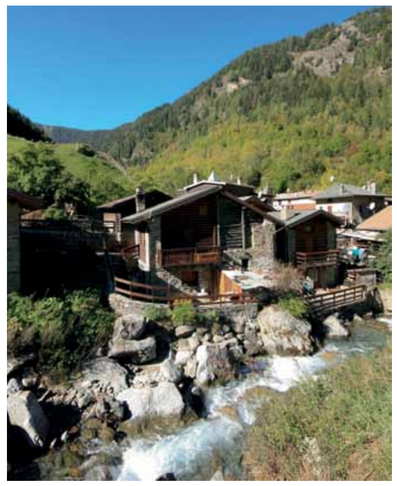
IAT Darfo Boario Terme
Piazza Einaudi, 2 - 25047 Darfo Boario Terme (Brescia)
Tel/*Phone* +39.030.3748751
iat.boarioterme@provincia.brescia.it

Infopoint Capo di Ponte
Via Nazionale, 1 - 25044 Capo di Ponte (Brescia)
Tel/*Phone* +39.0364.42104 | Cell/Mobile +39.334.6575628
agenzia.capodiponte@libero.it

IAT Edolo
Piazza Martiri della Libertà, 2 - 25048 Edolo (Brescia)
Tel/*Phone* +39.030.3748756
iat.edolo@provincia.brescia.it

IAT Ponte di Legno
Corso Milano, 37 - 25056 Ponte di Legno (Brescia)
Tel/*Phone* +39.0364.92089 | +39.030.3748761
iat.pontedilegno@provincia.brescia.it

IAT Aprica
Corso Roma, 150 - 23031 Aprica (Sondrio)
Tel/*Phone* +39.0342.746113
info@apricaonline.com



CASTELLO DI BRENO
CASTLE OF BRENO

Il Castello, in posizione dominante sulla valle, all’inizio del XV secolo fu conteso tra i Visconti e la Repubblica di Venezia, la quale riuscì ad estendere il suo controllo per quasi due secoli e tenne il castello con una certa continuità fino al 1598. Oggi, il castello è uno spazio aperto che si offre al visitatore: ogni anno ad agosto, si tiene la rievocazione in costumi d’epoca **Camunerie**, **Il Castello che rivive**, e spesso è teatro di manifestazioni, eventi, iniziative culturali e turistiche.

*The Castle, overlooking the valley, at the start of the 15th century was hard fought between the Visconti and the Republic of Venice, which managed to expand its dominion for almost two centuries and kept the castle with a certain continuity until 1598. Today, the castle is an open space that offers itself to the visitor: every year in August, a commemoration is held in old-time costumes, **Camunerie**, **The Castle that lives again**, and it is often the stage of displays, events, cultural and tourist initiatives.*

Info:
Tel/Phone +39 0364.22970
info@prolocobreno.info | www.prolocobreno.info

CASTELLO DI CIMBERGO
CASTLE OF CIMBERGO

Il piccolo paese di Cimbergo, oltre a custodire un’importante **patrimonio d’arte rupestre**, è dominato dai resti di un’imponente rocca, recentemente restaurata. Il castello, dal quale si può godere di un panorama mozzafiato sulla media Valle Camonica, conservato per lo più nella sola parte perimetrale, mantiene comunque numerose tracce dell’antica struttura. Bastano pochi passi e ci si immette tra i **boschi secolari di castagno** e le **montagne del Parco dell’Adamello**, tra le quali spicca il Pizzo Badile, la montagna “sacra” dei camuni.

*The small town of Cimbergo, besides preserving an important **rock art heritage**, is dominated by the ruins of an imposing stronghold, recently restored. The castle, from where one can enjoy a breathtaking view over middle Valle Camonica, mostly preserved only in the outer part, keeps anyway numerous traces of the ancient structure. A few steps from here are enough to enter the **age-old chestnut woods** and the **mountains of Adamello Park**, among which stands out Pizzo Badile, the “sacred” mountain of the Camunians.*

Info:
Tel/Phone +39 0364.48021
info@comune.cimbergo.bs.it | www.comune.cimbergo.bs.it

CASTELLO DI GORZONE
CASTLE OF GORZONE

Gorzone, frazione della cittadina termale di Darfo Boario Terme, conserva tutt’oggi l’antico Castello Federici. La struttura, circondata da uno splendido parco, presenta all’esterno la facciata decorata con portali in pietra Simona (del XIV e del XVII secolo) e i resti dell’antica torre. All’interno, invece, si possono ammirare i due cortili con pozzo, i loggiati e i numerosi ambienti, tra i quali spicca la vasta sala di rappresentanza. Siamo a due passi dalle famose **Terme di Boario e di Angolo**, e dal **Parco archeologico d’arte rupestre di Luine**.

*Gorzone, a suburb of the spa town of Darfo Boario Terme, preserves to date the ancient Federici Castle. The structure, surrounded by a magnificent park, presents on the outside the decorated face with portals in Simona stone (from the 14th and the 17th centuries) and the ruins of the ancient tower. Inside, instead, one can admire the two courtyards with the well, the arcades and the numerous rooms, among which the wide boardroom. We are close to the famous **Boario and Angolo spas**, and to the **Luine archaeological rock art Park**.*

Info:
Tel/Phone +39 348.7947225
lontanoverde@gmail.com | www.lontanoverde.it

CASTELLO DI PONTE DI LEGNO
CASTLE OF PONTE DI LEGNO

Nella località turistica di Ponte di Legno, nell’alta Valle Camonica, a pochi passi dalle **piste da sci** e in un contesto naturalistico di estrema bellezza, sorge il castello di **Castelpoggio**. La fortificazione di origine longobarda venne smantellata nel 1455 dall’editto di distruzione delle rocche camune emesso da Venezia. Nel 1914, sui ruderi, vennero erette delle strutture militari, poi bombardate, mentre Ponte di Legno veniva incendiato. Nel 1922, il conte Giuseppe Zanchi De Zan acquistò il poggio e ne costruì l’attuale castello, che nel secondo dopoguerra fu destinato ad appartamenti privati.

*In the tourist resort of Ponte di Legno, in upper Valle Camonica, close to the **ski slopes** and in a context of great natural beauty, stands the castle of **Castelpoggio**. The stronghold of Longobard origin was dismantled in 1455 by the edict of demolition of Camunian strongholds issued by Venice. In 1914, on the remains, some military structures were erected, then bombed, while Ponte di Legno was set on fire. In 1922, the count Giuseppe Zanchi De Zan purchased the hillock and built the current castle, which after World War II was used for private apartments.*

Info:
Tel/Phone +39.0364.92089 | +39.030.3748761
iat.pontedilegno@provincia.brescia.it

Borghi - BIENNO
Towns - BIENNO

Bienno è un delizioso borgo rinascimentale che grazie ad una lunga opera di attenta conservazione e cura delle tradizioni locali, ha ottenuto riconoscimenti importanti come l’ammissione al **Club dei Borghi più Belli d’Italia** e l’attribuzione della **Bandiera Arancione**. Attraversato dal **Vaso Re**, Bienno ha costruito il suo passato sulla lavorazione del ferro, tradizione portata avanti anche oggi con dedizione ed orgoglio. Bienno è divenuto anche il **Borgo degli Artisti**: un progetto volto a mantenere vivo il centro storico attraverso il lavoro e la creatività di artisti e artigiani.

*Bienno is a delightful Renaissance town which thanks to a long work of mindful preservation and care of the local traditions, obtained important recognitions such as the admission to the **Club of the Most Beautiful Towns of Italy** and the attribution of the **Orange Flag**. Crossed by the **Vaso Re creek**, Bienno built its past around iron working, a tradition carried on even today with dedication and pride. Bienno has also become the **Artists’ Town**: a project meant to keep the historical centre alive through the work and the creativity of artists and artisans.*

Info:
Tel/Phone +39 345.0484986
info@biennoturismo@gmail.com | www.bienno.info

MOSTRE MERCATO
CRAFT MARKETS

In tre bellissimi **borghi della Valle Camonica** si svolgono, nel mese di agosto, importanti **mostre mercato** volte a riscoprire nei gesti e nella creatività artistica alcune delle più belle tradizioni del territorio. Cortili, cantine, sottovolti dei centri di **Pescarzo di Capo di Ponte**, **Pisogne** e **Bienno** vengono trasformate in botteghe artigiane, regalando ai numerosi visitatori l’emozione di tutto il “saper fare” del nostro Paese.

*In three very beautiful **towns of Valle Camonica**, in the month of August, important **craft markets** take place to rediscover through gestures and artistic creativity some of the best traditions of the territory. Courtyards, cellars, undervaults of the towns of **Pescarzo of Capo di Ponte**, **Pisogne** and **Bienno** are turned into artisan workshops, giving the numerous visitors the emotion of all the “knowhow” of our Country.*

Info:
Pescarzo
agenzia.capodiponte@libero.it | www.immaginarti.it
Pisogne
mostramercatopisogne@gmail.com | www.mostramercatopisogne.it
Bienno
info@mostramercatobienno.it | www.mostramercatobienno.it

Borghi - PISOGNE
Towns - PISOGNE

Affacciato sulla sponda bresciana del **Lago d’Iseo**, Pisogne è un caratteristico centro turistico lacustre. Contraddistinto da un signorile centro storico e da una piacevole **passeggiata sul lungolago**, Pisogne offre al visitatore un paniere di tesori di inestimabile bellezza. Tra questi spiccano la Torre del Vescovo, costruita nel 1250 come affermazione del potere ecclesiastico sul territorio e la Chiesa di S. Maria della Neve, monumento sorto nella seconda metà del ‘400 e impreziosito dal ciclo di affreschi del **Romanino**.

*Overlooking the Brescia shore of **Lake Iseo**, Pisogne is a characteristic tourist centre of the lake. Distinguished by a courtly historic centre and by a pleasant **walk on the lakeside**, Pisogne offers the visitor a basketful of treasures of priceless beauty. Among them stand out the Tower of the Bishop, built in 1250 to assert the clerical power on the territory and the Church of St. Maria della Neve, a monument built in the second half of the 15th century and embellished by the cycle of **Romanino’s** frescoes.*

Info:
Tel/Phone +39 0364.880517
info@prolocopisogne.it | www.prolocopisogne.it

Borghi - BORNO
Towns - BORNO

La **località turistica** di Borno, ai piedi del Monte Altissimo, è un caratteristico paese di montagna, noto per le sue **piste da sci** e per gli immensi **boschi salutari**. Il centro storico, restaurato e ben curato, presenta molti segni del passato medioevale. Ben evidenti sono i **resti delle torri** che si possono scorgere qua e là tra le viuzze del centro. Ad oggi ne sono state individuate ben sette edificate dai camuni tra l’893 e il 953, a seguito delle invasioni degli Ungari e dei Saraceni.

*The **tourist resort** of Borno, at the foot of Monte Altissimo, is a characteristic mountain town, known for its **ski slopes** and for the vast **healthy woods**. The historical centre, restored and well attended, presents many signs of its medieval past. Very evident are the **ruins of the towers** which can be seen here and there among the central alleys. To date as many as seven have been spotted, built by the Camunians between 893 and 953, after the invasions of the Hungarians and the Saracens.*

Info:
Tel/Phone +39 0364.41022
info@prolocoborno.it | www.bornoturismo.it